

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Васильевой Галины Михайловны ««Фауст» И.В. Гёте в русском и европейском литературном сознании», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальностям 10.01.01 – Русская литература, 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (немецкая)

Диссертационное исследование Г.М.Васильевой посвящено комплексному изучению традиции «Фауста» И.В.Гёте в русской и европейской литературе с учетом художественно-эстетического и религиозно-философского компонентов сознания эпохи. Тема раскрыта исследователем серьезно и обстоятельно. Исследование выполнено на стыке целого ряда гуманитарных дисциплин: литературоведения, философии, культурологии, религиоведения, эстетики, лингвистики и переводоведения – и отличается размахом, глубиной и целостностью.

В центре внимания автора находится литературное осмысление традиции Гёте, выступающей в качестве ценностного художественного компонента европейской культуры. Автор подробно изучает понятие «морфология» в творчестве Гёте и его обусловленность типом культурной эпохи, определяет структурообразующие принципы в архитектонике трагедии, выявляет и сопоставляет эстетические средства разных языков, используемые в переводах и навеянных оригиналом текстов. На мой взгляд, одним из главных достоинств исследования является систематизация и глубокий анализ произведений, составляющих европейскую и российскую «Фаустиану»: 1) произведения И.В.Гёте, тексты европейских авторов, обращавшихся к теме «Фауста», переводы трагедии на русский язык, частная переписка Гёте и Шиллера; 2) неучтенные русские переводы, театральные либретто; 3) материалы периодики, литературные рецензии и др., находящиеся на периферии фаустианианского цикла. Автору удастся показать, что «Фауст» выступает и как философская концепция, и как культурный код, и как инвариант, по-разному воплощаемый в текстах разных авторов и эпох. Культурно-философские доминанты, лежащие в основе трагедии, реализуются современниками Гёте и более поздними авторами с позиции картезианского тезиса об универсальности мысли, благодаря чему языковая и стилистическая специфика соотносимых с «Фаустом» текстов приобретает второстепенный характер. План выражения, обусловленный особенностями языка перевода, интенциями автора, идеалами ее эпохи и т.д., оказывается подчиненным плану содержания, воспроизводит структурообразующие и смысловые доминанты текста Гёте, что позволяет говорить о преемственности в рецепции «Фауста».

Теоретическая значимость данного научного исследования чрезвычайно высока. Автор, по сути, создает новую методологию описания объектов мирового литературного наследия, рецепция которых приобретает исключительно разнообразный характер в разных языках и культурах. Результаты, полученные автором, вносят ценный вклад в теорию литературы и теорию переводоведения и могут быть успешно использованы при анализе прецедентных текстов на любых языках.

Работа отличается стройностью и последовательностью изложения, глубиной и оригинальностью выводов, отражает последние достижения отечественной и зарубежной научной мысли.

Диссертационное исследование ««Фауст» И.В. Гёте в русском и европейском литературном сознании» «соответствует критериям, указанным в пп. 9-11 и 13,14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ 24.09.2013 № 842 (в редакции от 11.09.2021 № 1539), а сама Галина Михайловна Васильева как автор данного диссертационного исследования, безусловно, заслуживает присуждения ей ученой степени доктора филологических наук по специальностям 10.01.01 – Русская литература, 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (немецкая).

25 апреля 2022 года

Яков

ЯКОВЕНКО Екатерина Борисовна,
доктор филологических наук, доцент,
ведущий научный сотрудник Федерального
государственного бюджетного учреждения
науки Института языкознания Российской
Академии наук

адрес: 125009 Москва, Б.Кисловский
переулок, дом 1, стр. 1
телефон (8495)690-35-85

электронный адрес: yakovenko_k@rambler.ru

